

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

**«Основи теорії і практики перекладу
(перська і українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – перська

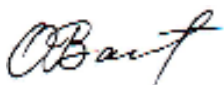
Освітня програма: Перська мова і література та переклад,
друга східна мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	3 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	2 кредити ЄКТС, 60 годин, у тому числі: Лекції – 14 годин. Практичні заняття – 16 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / перська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є формування знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на вірному виборі перекладацької стратегії. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення теоретичних основ перекладу письмових і усних текстів з перської мови на українську та з української мови на перську.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є формування базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися розуміти: визначення поняття перекладу, його диференційні ознаки; функціональне призначення текстів; поняття сутності перекладацької еквівалентності та адекватності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; основні труднощі, з якими стикається перекладач під час перекладу; поняття лексичних проблем в перекладі, шляхи їх подолання; поняттям граматичних трансформацій, їх видами, їх застосування під час перекладу текстів різних стилів. У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися перекладати українською і перською мовами тексти різних стилів із урахуванням тематичної лексики; навчитися адекватно сприймати та розуміти вихідний текст; розробити вміння знаходити основну лінію вихідного тексту, навчитися швидко і грамотно оформлювати переклад з урахуванням соціального та професійного статусу комунікантів.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслявання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою; – ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

	<ul style="list-style-type: none"> – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. – ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з перської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 10 год. Практичні заняття – 20 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Предмет і завдання курсу. Розділи перекладознавства, напрямки розвитку перекладознавства. Тема 2. Види перекладів. Моделі процесу перекладу. Функціональне призначення текстів перекладу. Тема 3. Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності та тотожності. Складові еквівалентності перекладу та оригіналу. Тема 4. Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності. Фактори забезпечення адекватного перекладу. Процедура аналізу лексичних відповідностей. Тема 5. Трансформації в процесі перекладу. Типи перекладацьких трансформацій.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практична граматики перської мови», «Практична фонетика перської мови». Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу»; «Основи загального мовознавства». Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів сучасної перської мови.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Акульшина, Н. Т. (2011). <i>Основи військового перекладу: перська мова</i> . Київ: Логос. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i> : Центр навчальної літератури. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i> : Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i> : Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i> : Підручник. Вінниця: «Нова книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i> : Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i> . Київ: Вид. Центр КНЛУ. Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i> . London, New York: Routledge. Korangy, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i> . Berlin, Boston: De Gruyter Monten. Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i> . London, New York: Routledge. Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i> : Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i> : Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i> : Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i> . [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга». Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазєпова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i> . Київ: Кондор. Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i> . Charm: Springer. Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i> . Oakland: University of California Press. Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i> . London, New York: Routledge. Miller, C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i> . London, New York: Routledge. Mirvahedi, S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i> . Cham: Palgrave Macmillan.

	<p>Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader, M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sedighi, A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Yousef, S., Torabi, H., (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ - Fars News: https://www.farsnews.ir/ - IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ - IRIB: https://www.iribnews.ir/ - Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ - Бібліотека ІPI Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422 - Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa - Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info - Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ - Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Інформаційна агенція ІPI (IRNA): https://www.irna.ir/ - Іранській сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Посольства ІPI в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ - Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 - Фейсбук-сторінка секції перської мови КНЛУ: https://cutt.ly/wLWIMOX - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p - Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Охріменко Марина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



доц. Охріменко М.А.